

Betreft: Inlichtingen over mevrouw Ingrid Majerová
Van: Cor A.M. Leijten
Beleidsadviseur financieel-economische criminaliteit openbaar ministerie
Arrondissementsparket Zwolle
datum: 3 december 2004

Sedert juni 2004 ben ik bekend met Ingrid Majerova in verband met een vierdaags verblijf van drie Slowaakse autoriteiten in Nederland. Het verblijf hield verband met een studie naar de mogelijkheden van voorkoming en (bestuurlijke dan wel strafrechtelijke) aanpak van identiteitsfraude. Deze en na te noemen activiteiten vloeiden voort uit een convenant tussen de Ministeries van Binnenlandse Zaken van de beide landen in het kader van de toetreding van Slowakije tot de Europese Unie.

Het is mij opgevallen hoe gedegen Inga zich ingelezen in de voor haar vreemde materie en steeds waar nodig het initiatief nam om zich goed op de gebeurtenissen voor te bereiden. Afspraken werden strikt nagekomen. De vertaling van stukken¹, zowel Nederlands-Slowaaks, als Slowaaks-Nederlands, was - naar ik van bedoelde autoriteiten heb vernomen dan wel zelf heb geconstateerd - perfect. Tijdens het vierdaagse verblijf heeft zij niet alleen mij maar ook de inleidingen van haar onbekende Nederlandse autoriteiten getolkt. Hoewel het soms lange dagen waren bleef Inga attent, alert, nauwkeurig en voorkomend.

In oktober 2004 verbleef ik samen met Inga in Slowakije in verband met een vierdaags symposium georganiseerd door een voor de Slowaakse politie. Op mijn verzoek heeft zij toen inleidingen van Slowaakse autoriteiten samengevat aan mij in het Nederlands overgebracht. Om de toehoorders 'bij de les te houden' hadden we afgesproken dat mijn inleiding zou bestaan uit korte zinnen en dat ik spanning zou opbouwen door te spreken op verschillende toonhoogten. Zij heeft mij toen voortreffelijk getolkt: zij reageerde razendsnel, zij sprak met overtuiging en zij conformeerde zich steeds in non verbale zin geheel aan mijn opreden. Het succes van mijn inleiding was grotendeels aan haar optreden te danken.

In december 2004 zal een groep van 10 Slowaakse talenten voor een periode van 14 dagen in Nederland worden opgeleid tot docent op het vakgebied van herkenning van de echtheid van documenten. Ter voorbereiding daarvan heeft Inga inmiddels - naar ik van bekende experts heb vernomen - met veel inzet, snel en gedegen en met oog voor details lesmateriaal vertaald en op onderwijskundig verantwoorde wijze in computerbestanden opgeslagen. Steeds weer valt haar honger naar kennis op.

Samenvattend kan ik zeggen dat Inga Majerova mij een kundig en zeer integer tolk/vertaler is gebleken.

¹ De vertalingen waren verschillend van aard: technisch (trainingsprogramma), licht juridisch (convenant) en journalistiek (artikel uit een periodiek).

